

**Art. 14.** Een begeleidingscomité is belast met de evaluatie van de actie van de centra voor integratie van vreemdelingen of van personen van buitenlandse herkomst, met de zorg voor de naleving van hun verplichtingen zoals zij bepaald zijn bij of krachtens dit decreet en de promotie van een net van permanente betrekkingen met de centra.

Het geeft een advies over de beslissingen tot intrekking, weigering of hernieuwing van de erkenning van de centra. De Regering bepaalt de samenstelling en de werkingsregels van het begeleidingscomité. Zij benoemt de leden ervan.

#### HOOFDSTUK IV. — *De plaatselijke initiatieven van sociale ontwikkeling in Franstalig gebied*

**Art. 15.** De Regering subsidieert de plaatselijke initiatieven ondernomen door een plaatselijke overheid, een intercommunale, een vereniging zonder winstgevend doel of een feitelijke vereniging en die volgende gebieden omvatten :

- 1° de sociale of interculturele bemiddeling;
- 2° de bijstand in de uitoefening van de rechten en plichten van vreemdelingen of van personen van buitenlandse herkomst, ongeacht het bedoeld gebied;
- 3° de alfabetisering, de vorming en de sociale en economische inschakeling;
- 4° de verbetering van het begrip en de wederzijdse kennis tussen de autochtonen en de vreemdelingen of personen van buitenlandse herkomst.

**Art. 16. § 1.** Om recht te hebben op toelagen moeten de plaatselijke initiatieven van sociale ontwikkeling voor de integratie van vreemdelingen of personen van buitenlandse herkomst :

- 1° een actie voeren die past in het gewestelijk integratiebeleid;
  - 2° hun acties programmeren op een jaar- of meerjarenbasis. De programmatie beslaat maximum drie jaar.
- De projecten moeten een beschrijving bevatten van de bestaande toestand en de nagestreefde doeleinden en de in werking te stellen middelen duidelijk omschrijven.

De toelagen worden bij voorrang toegekend aan de projecten die geëvalueerd worden overeenkomstig artikel 6, 5°, van dit decreet en, indien nodig, aan projecten die toelagen genieten in het raam van het integratiebeleid dat uitgaat van andere federale en Europese overheden.

§ 2. De in § 1 bedoelde toelagen worden toegekend om de personeels- en werkingsuitgaven te dekken, die rechtstreeks verbonden zijn aan de uitvoering van de plaatselijke initiatieven van sociale ontwikkeling voor de integratie van vreemdelingen of personen van buitenlandse herkomst.

#### HOOFDSTUK V. — *Toezicht*

**Art. 17.** Het administratief, financieel en kwalitatief toezicht op de centra en plaatselijke initiatieven wordt uitgevoerd door daartoe aangestelde ambtenaren. Zij hebben vrije toegang tot de lokalen en hebben het recht tot inzage ter plaatse van de stukken en bescheiden die zij nodig achten voor de uitvoering van hun opdrachten.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 4 juli 1996.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer,  
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
B. ANSELME

De Minister van Begroting, Tewerkstelling en Vorming,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,  
J.-P. GRAFE

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,  
W. TAMINAUX

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,  
G. LUTGEN

F. 96 — 1876

[C — 27487]

#### 25 JUILLET 1996. — Décret modifiant l'article 4 du décret du 22 décembre 1994 instituant l'Office régional de Promotion de l'Agriculture et de l'Horticulture (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** A l'article 4 du décret du 22 décembre 1994 instituant l'Office régional de Promotion de l'Agriculture et de l'Horticulture, il est inséré un paragraphe 3 libellé comme suit :

"1° Est puni d'une amende de 26 F à 50 000 F celui qui ne paye pas ou ne pave pas en temps utile les cotisations énoncées au § 1er, 3e alinéa, du présent article. Cette amende est également applicable à celui qui ne présente pas ou ne présente pas en temps utile la déclaration requise pour déterminer les cotisations, conformément aux dispositions des arrêtés pris en exécution du présent décret.

2° Les fonctionnaires habilités par le conseil d'administration de l'Office régional de Promotion de l'Agriculture et de l'Horticulture sont chargés de rechercher et de constater les infractions définies dans le présent article, sans préjudice des compétences des officiers de police judiciaire.

(1) Session 1995-1996.

Documents du Conseil. — 172 (1995-1996) N° 1.

Compte rendu intégral. — Séance publique du 17 juillet 1996.

Discussion. — Vote.

3° Les procès-verbaux établis par les agents visés au point 2 du § 3 du présent article font foi jusqu'à preuve du contraire."

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 25 juillet 1996.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,  
M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,  
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport et des Relations internationales,  
J.-P. GRAFE

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,  
W. TAMINIAUX

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,  
G. LUTGEN

#### ÜBERSETZUNG

D. 96 — 1876

[C — 27487]

25. JULI 1996 — Dekret zur Abänderung von Artikel 4 des Dekrets vom 22. Dezember 1994 zur Errichtung des "Office régional de Promotion de l'Agriculture et de l'Horticulture" (Regionales Amt zur Förderung der Landwirtschaft und des Gartenbaus) (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen, und Wir, Exekutive, sanktionieren es.

Einzigster Artikel. In Artikel 4 des Dekrets vom 22. Dezember 1994 zur Errichtung des "Office régional de Promotion de l'Agriculture et de l'Horticulture" wird ein Paragraph 3 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

1° Jede Person, die die in § 1 Absatz 3 des vorliegenden Artikels angeführten Beiträge nicht oder nicht fristgerecht zahlt, wird mit einem Bußgeld zwischen 26 BEF und 50 000 BEF bestraft. Dieses Bußgeld ist ebenfalls anwendbar auf jene Person, die gemäß den Bestimmungen der in Ausführung des vorliegenden Dekrets verabschiedeten Erlasse die zur Bestimmung der Beiträge erforderliche Erklärung nicht oder nicht fristgerecht einreicht.

2° Die durch den Verwaltungsrat des "Office régional de Promotion de l'Agriculture et de l'Horticulture" befugten Beamten werden beauftragt, die in vorliegendem Artikel definierten Verstöße aufzuspüren und festzustellen, unbeschadet der Zuständigkeiten der Offiziere der Gerichtspolizei.

3° Die von den in § 3 Punkt 2 des vorliegenden Artikels angeführten Beamten aufgenommenen Protokolle sind bis zum Beweis des Gegenteils maßgebend."

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 25. Juli 1996

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe  
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Sportwesens  
M. LEBRUN

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes  
B. ANSELME

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung  
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung, des Sportwesens  
und der Internationalen Beziehungen  
J.-P. GRAFE

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens  
W. TAMINIAUX

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft  
G. LUTGEN

(1) Sitzungsperiode 1995-1996

Dokumente des Rates. — 172 (1995-1996) Nr. 1

Ausführliches Sitzungsprotokoll. — Öffentliche Sitzung vom 17. Juli 1996

Diskussion. — Abstimmung.

## VERTALING

N. 96 — 1876

[C — 27487]

25 JULI 1996. — Decreet tot wijziging van artikel 4 van het decreet van 22 december 1994 tot oprichting van de "Office régional de Promotion de l'Agriculture et de l'Horticulture" (Gewestelijke Dienst voor de Promotie van de Land- en Tuinbouw) (1)

De Waalse Gewestraad heeft goedgekeurd en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. In artikel 4 van het decreet van 22 december 1994 tot oprichting van de "Office régional de Promotion de l'Agriculture et de l'Horticulture" (Gewestelijke Dienst voor de Promotie van de Land- en Tuinbouw) wordt een als volgt opgesteld paragraaf 3 ingevoegd :

1° Hij die de in § 1, 3e lid van dit artikel bedoelde bijdrage niet of niet tijdig betaalt, wordt gestraft met een geldboete van 26 frank tot 50 000 frank. Deze boete wordt ook toegepast op wie de nodige aangifte voor de bepaling van de bijdragen, overeenkomstig de bepalingen van de besluiten genomen ter uitvoering van dit decreet, niet of niet tijdig indient.

2° De door de raad van bestuur van de "Office régional de Promotion de l'Agriculture et de l'Horticulture" gemachtigde ambtenaren worden belast met de opzoeking en de vaststelling van de in dit artikel bepaalde overtredingen, onverminderd de bevoegdheden van de officieren van de gerechtelijke politie.

3° De door de in punt 2 van § 3 van dit artikel bedoelde beambten opgestelde processen-verbaal hebben bewijskracht tot het tegenbewijs geleverd is."

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 25 juli 1996.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economic, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer,  
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
B. ANSELME

De Minister van Begroting, Tewerkstelling en Vorming,  
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,  
J.-P. GRAFE

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,  
W. TAMINIAUX

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,  
G. LUTGEN

(1) Zitting 1995-1996.

Stukken van de Raad. — 172 (1995-1996), nr. 1.

Volledig verslag. — Openbare zitting van 17 juli 1996.

Bespreking. — Stemming.

F. 96 — 1877

[C — 27486]

11 JUILLET 1996. — Arrêté du Gouvernement wallon  
instituant une aide directe aux exploitants agricoles du secteur de la viande bovine

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi du 8 août 1988, la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juillet 1995 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juillet 1995 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement;

Vu le Règlement (CE) n° 2611/95 du Conseil du 25 octobre 1995 prévoyant la possibilité d'octroyer une aide nationale de compensation des pertes de revenus agricoles causées par des mouvements monétaires dans d'autres Etats membres (JO n° L268/3 du 10.11.95);

Vu le protocole d'accord entre les Régions et le Ministère fédéral de l'Agriculture relatif aux matières agricoles régionalisées, conformément à la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat;

Vu les avis de l'Inspection des Finances;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu l'urgence;

Considérant la nécessité de prendre, sans délai, des mesures d'aides exceptionnelles en faveur des producteurs spécialisés en viande bovine, en conséquence des pertes subies suite aux problèmes agri-monétaires rencontrés en 1995;

Considérant qu'il est primordial d'aider en priorité les agriculteurs qui ont réalisé des investissements avec recours à l'emprunt, le marasme actuel des prix les pénalisant gravement et mettant à mal leur trésorerie;

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Arrête :

Article 1<sup>er</sup>. Dans la limite des crédits budgétaires, le Ministre de la Région wallonne qui a l'Agriculture dans ses attributions peut octroyer une aide directe aux exploitants agricoles du secteur de la viande bovine, répondant aux critères fixés à l'article 2.